Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy kapłan obejrzy liszaj w siódmym dniu, a oto liszaj nie rozszerzył się na skórze i z jego wyglądu nie sięga on głębiej pod skórę, to kapłan uzna go za czystego, a on wypierze swoje szaty i będzie czysty. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli siódmego dnia, w czasie kolejnych oględzin, kapłan zauważy, że liszaj nie powiększył się na skórze i nie widać na niej ubytków, to kapłan uzna, że chora osoba jest czysta. Wypierze ona zatem swoje szaty — i zostanie uznana za czystą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Siódmego dnia kapłan obejrzy ten liszaj. Jeśli liszaj nie rozszerzył się na skórze i z wyglądu nie jest głębszy niż skóra, kapłan uzna go za czystego, a *on* wypierze swoje ubranie i będzie czysty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ogląda kapłan onę zmazę dnia siódmego; a jeźli się nie rozszerzyła zmaza po skórze, a na spojrzeniu nie jest głębsza nad inszą skórę, osądzi go za czystego kapłan; a on uprawszy odzienie swoje, czystym będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli dnia siódmego ujźrzą, ano stoi sadzel na swym miejscu, a nie jest głębszy niżli inne ciało, oczyści go, i wymywszy szaty swe, czysty będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Siódmego dnia kapłan obejrzy chore miejsce. Jeżeli stwierdzi, że grzybica nie rozszerzyła się na skórze i że chore miejsce nie jest wklęśnięte w stosunku do otaczającej skóry, kapłan uzna go za czystego. Wypierze on ubranie i będzie czysty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy kapłan obejrzy liszaj siódmego dnia i stwierdzi, że liszaj nie rozszerzył się na skórze i nie ma wgłębienia na skórze, to kapłan uzna go za czystego, a on wypierze swoje szaty i będzie czysty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Siódmego dnia kapłan obejrzy chore miejsce. Jeżeli stwierdzi, że świerzb nie rozszerzył się na skórze i że chore miejsce nie jest bardziej wklęsłe niż otaczająca je skóra, to kapłan uzna go za czystego. Wypierze on swoje ubranie i będzie czysty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Siódmego dnia kapłan znów obejrzy chore miejsce. Jeżeli stwierdzi, że grzybica nie rozszerzyła się na skórze i że rana nie jest bardziej wklęsła niż otaczająca ją skóra, uzna go za czystego. On zaś wypierze swoje szaty i będzie czysty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy siódmego dnia kapłan stwierdzi, że świerzb nie rozprzestrzenił się po skórze i zdaje się nie sięgać głębiej pod skórę, wtedy uzna go za czystego. On zaś wypierze swoje odzienie i będzie czysty. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I obejrzy kohen netek na siódmy dzień, i jeśli zobaczy, że netek nie rozszerzył się na skórze i nie jest głębszy z wyglądu niż skóra [naokoło], kohen ogłosi go rytualnie czystym. [Jednak ponieważ człowiek był odosobniony], zanurzy [siebie i] swoje ubranie w mykwie i będzie rytualnie czysty.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І священик огляне пархи сьомого дня, і ось пархи не розійшлися в скірі після її обстриження, і вид пархів не є нижчим від скіри, і священик очистить його. І, виправши одіж, буде чистим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A siódmego dnia kapłan obejrzy strup a oto strup się nie rozszerzył po skórze i na wygląd nie jest głębszy niż skóra; więc kapłan uzna go za czystego, zaś on wypierze swoje szaty i będzie czystym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A w siódmym dniu kapłan obejrzy nienaturalne wypadanie włosów; i jeśli nienaturalne wypadanie włosów nie rozprzestrzenia się na skórze i nie wygląda na wgłębienie w skórze, to kapłan uzna go za czystego, a on wypierze swe szaty i będzie czysty. |